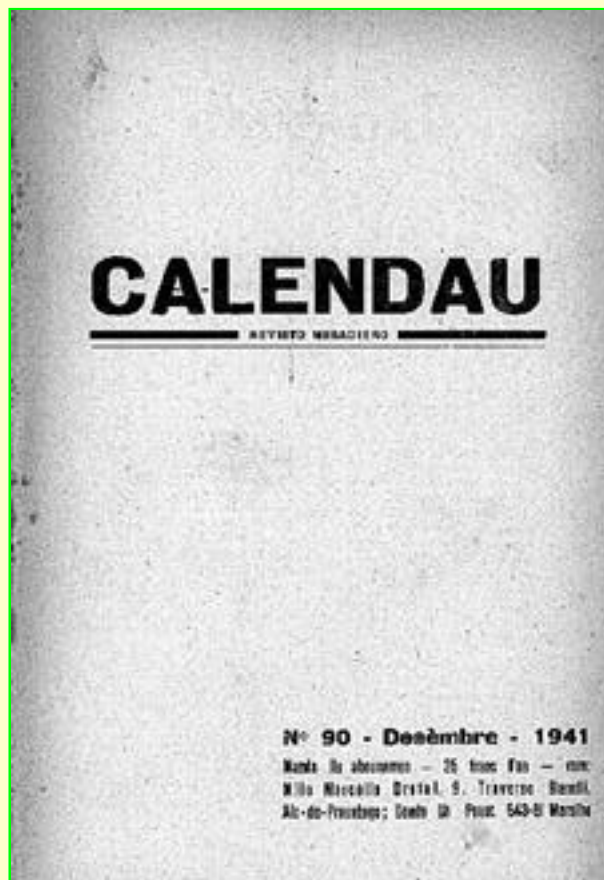


**N° 90 - Desèmbre 1941**

# **CALENDAU**



**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

DESEMBRE 1941

## CALENDAU

### La prosa provençalo dempieù Mistral fin-qu'à d'Arbaud

La redacioun de CALENDAU, avian agu l'ambicioun d'escrèure uno istòri de la prosa nosto. Fuguè d'abord *l'abondance des matières*, coumo se dis, pièi de mai grèvo dificulta que nous arrestèron. N'en soubron, dins nosto annado 1936, li dous proumié chapitres: *La prosa miejournalo avans Roumanille*, de Jòusè Loubet e *Roumanille prousatour*, de Leoun Teissier. Enfin, prenènt coume soulet eisèmples sa *Creacioun dóu Mounde*, Marcello Drutel avié belamen estudia *lou* mèstre de nosto prosa: Savié-de Fourviero.

Umble de cor, m'ère reserva lou chapitres de Mistral, que cresiéu facile! Partènt de la prosa de prouvèrbi e di *sermoun de prouvèrbi*, Roumanille a crea la prosa d'armana; Mistral avié que de countunia, e soun engèni poueti i' ajudant, n'en faire la prosa pouëtico e cadenciado que nous es famihiero. Ero trop simple! Sènso intra dins li detai, dirai que subre-tout ço que m'arrestè fuguè la coustatacioun que i'a qu'uno prosa de Mistral e noun: en proumié uno prosa d'armana sus la normo di prosa de Roumaniho, pièi un jour, coume pinen o campagnòu, uno prosa ritmado. I'a simplamen que la prosa de Mistral es de mai en mai ritmado d'uno annado à l'autro i' a qu'es mai o mens ritmado d'après, l'impourtanço que lou Mèstre porto à ço qu'escrèu.

Perqué dounc aro n'en repara? Es que pèr celebra lou cinquantenàri de la mort de Roumanille, la gènto Susano Imbert legiguè d'un biais requist e perfèt, en Bartalasso, *lou darrié conte de Roumanille*

d'après lou n° 19 de *L'Aiòli* e *l'Armana* de 1892. Or, tant bèn legissié Susano Imbert, que pousquère pas m'empacha de dire à ma vesino: « Mai, acò 's de Mistral ! » E Susano Imbert countuniavo:

*Digo-ié 'n pau, à-n-aquéli cambo fin,  
de tirassa de pes  
o de cava la terro,  
à la rajo dóu tèms,  
e à merci d'arnés,  
coume fasèn nous-autre,  
sènso jamai dire sebo? Digo-iè 'n pau, à-n-aquéli roumpe-tèsto,  
d'escala li mountagno  
d'un pèd ferme e segur,  
coume n(ous)-àutri fasèn,  
coume fuguè moun ounce,  
lou Blu de Bedouïn,  
que bastejè, un an,  
lou felibre Rouma,  
entre-mitan di precipice,  
jusqu'à la cimo dóu Ventour...*

Es segur qu'en 1892, Mœterlinck avié ritma coumpletamen em'un pau mecanicamen d'obro siéuno, que, se bèn me souvèn e, *Pelléas et Mélisande* pareissien dins la *Nouvelle Revue* (de Madamo Adam) ounte Mistral devié publica lou *Pouèmo dóu Rose*, e qu'à l'imitacioun, belèu de Mistral, belèu di nouvèu pouèto, Charle Maurras musicavo sa proso sènso la ritma d'à founs (vèire à noste n° 87: *Dins la creniero de Maurras*, § 11).

Soulamen, en 1854, Mœterlinck e Maurras èron liuen d'èstre nascu que deja Mistral escrivié (*Armana* 1855, pajo 73):

*« Que me comton l'argènt,  
e lève lou pouché. »  
faguè lor un vièi pastre*

*que s'avancè'u mitan...*

o encaro (Armana 1857 , pajo 34):

*Lou mèstre, l'endeman  
de grand matin, s'eigrejo,  
e gaiamen entre éu  
Se dis: Empacho pas  
qu'aièr gagnère ma journado  
d'ana teni d'a-ment  
aquélis ome masc!  
Fai bon avé bon pèd,  
bon iue! Pèr aquéu biais,  
n'en sabe aro autant qu'éli,  
e ce qu'aurien gagna,  
tant vau que iéu l'espargne.*

Aquéu ritme, aquelo musico, aquelo cadènci, vaqui la marco de la proso mistralenco, vaqui la signaturo de Mistral, miès qu'uno recouneissènço tardiero de paternita, Eimound Lefèvre estènt bailo, o qu'un counsèu de famiho la noblo véuso dóu Mèstre estènt tutouresso e Devoluy tutour *ad hoc*.

Es uno d'aquéli causo, bèn couneigudo, e que li gènt óublidon. Au numerò 223 de *L'Aiòli*, Louis Astruc avié reproudu un tros de l'óuresoun funèbro d'Aubanel n'en marcant lou tercejamen en 19 vers que 14, siegue la mesuro d'un sounet, soun de purs eisamètre. *L'Aiòli* estènt diregi pèr Mistral, es la provo que Mistral acetavo que se parle ansin de sa proso.

Aro, que vau aquelo proso? Un bon criticaire m'escrivíé: « Es pas segur que Mistral sachèsse escriéure en proso, aleva di rode de lirisme (dins li *Memòri e Raconte* e li *Discours e Dicho*) e di raconte populàri, manejgo l'óutis proun gauchamen ». Tau jujamen es dur, encaro que tèngue uno part de verita.

Faudrié nouta que li *Memòri e Raconte*, ansin que la *Genèsi* soun a proso d'Armana » escricho pèr l'Armana Prouvençau, que la grosso deco di *Memòri* es d'èstre trop arrenja sus lou lié de Proucuste de l'Armana, que lou lirisme di discours es de touto qualita, e que finalamen, coume l'ai di, mai o mens lirico, mai o mens ritmado, i'a qu'uno proso mistralenco. Alor aquelo proso, fiho de la proso de Roumanille; mai aguènt pas la truculènci e lou vanc populàri dóu patriarcho es de cop un pau gauch. Es gauch quand es puro proso, l'es mens d'autant que s'enausso vers la pouèsio Mistral es un pouèto que fai de proso, fau lou juja coume pouèto e noun autramen. Se jujas coumo obro de pouèto la proso de Mistral, ié recouneitrés, emé Marcello Drutel, un amirable mestié « jougant di voucalo e di counsono coume d'un clavié tras-que sensible, pèr douna à sa fraso lou fremin, l'esmougudo pregoundo, l'envanc misterious que faran naisse la sentido entimo de la bèuta dins l'amo dis ausidou ».

E Marcello Drutel dis encaro: « Es bèn tout vist, d'efèt que quouro Mistral, J. Bourrilly vo bèn d'autre, escrivon en proso, es en pouèsio que se devinon d'escrèure proun souvènt. Li vers blanc, proun bèu, amirable de fes, à jabo soun semena dins soun obro. De mai lou ritme, l'armounio, la sounoureta, l'ande de si fraso, tout es de pouèsio vèro ».

Rèn pòu miés lou marca que la coumparesoun emé la proso de Savié de Fourviero, lou proumier en dato de nòsti vertadié prousatour literàri, e nosto eminènto coulabourairis lou marco claramen: «Atrouban rènn de parié dins l'obro de S. de Fourviero. Soun estile es bèn estile de prousatour. Maugrat lou nombre armounious de si fraso e de si periodo; i'atroubarés pas lou vers escoundu de countùnio, li rimo sournò, lis assounanço que tant de fes vènon en bouco di prouvençau. Inteligènto mai que sensiblo, sa proso es rènn que proso, meme quouro la fraso s'acabo, raramen en un aleissandrin, net coume uno medaio.

\*  
\* \*

Perioudicamen (pèr eisèmples en 1875 pèr Aubanel) s'es prouclama que lou Felibrige aguènt coumença pèr la pouèsio anavo countunia em' uno pountannado de prosò. La vido marchò pas en coumpartimen parié; la majo part di felibre sian toujours de versificaire emé quatre o cinq pouèto. Mai es verai que li prousatour soun de mai en mai noumbrous. Mai o mens en deforo dóu Felibrige, fau nouma Fèlis Peise, toulounen, toujours poupulàri pèr *Lei talounado de Barjo- Mau, Leis amour de Misè Coutau*.

*Un pin fa' n pin* e soun armana *Lou Franc Prouvençau*. Apartèn, dis Mistral, pèr touto soun obro à l'anciano escolo marsiheso.

Mai couneigu encaro es La Sinso « uno di caro li mai entrasènto e curioso de nostro Respelido.. escrivan galoi, e fin e poupulàri.. emè sa lengo talo e qualo... » Ansin d'un mot, Mistral lou classò dins l'anciano escolo. Gelu se ié classò d'esperéu, aquel escrivan quasimen geniau que i'a manca que d'èstre mai Ióugié e sutiéu pèr avera la branco dis aucèu. D'èu tamben Mistral faguè superbanen la lausenjo degudo. Gelu es triviau à bèl esprèssi, à bèl esprèssi amoulouno barbarisme e fantasié grafico de pòu de se veire pres pèr un d'aquéli caloutin de felibre. Partit- pres de primàri que lou farié passa pèr niais, e l'èro pas, vesès si vers. *Lou credo de Cassian* tiro de long dins sa truculènci, e Gelu anavo eisagera bèn mai quand s'avisè d'escrèure en prosò; vaqui coume: escrivé proun bijarramen si pouèmo, coumençamt pèr uno sorto de *canevas* pièi apoundènt li rimo. Aquéu jour, sa pereso l'empourtènt se diguè que « puisque il existe en prose provençale aucune production littéraire aussi étendue que mon *Nouvè Grané*, il serait absurde de m'imposer une tâche très difficile et très fastidieuse pour enlever à ma pièce son cachet original ». Gelu dis encaro de *Nouvè Grané*: « On y rencontre une



telle surabondance de locutions spéciales, de proverbes du crû, d'idiotismes locaux, de dictons populaires, d'aphorismes familiers à nos contrées; les expressions pittoresques, les tournures de phrases originales, les figures hardies, les licences caractéristiques y foisonnent tellement, qu'il serait impossible de rien trouver d'équivalent nulle part ».

Aquelo moudestio nous es precioso. Ansin la prosa de Gelu a lou meme sourgènt populàri que la prosa de Roumanille. Tóuti dos couidejon lou vièi *sermoun de prouvèrbi*, s'es permés de parla de sermoun dins la bouco d'un manjo-crestian coume Gelu.

Es encaro eici que fau nouma Francés Vidal que sara lou meior dis ajudaire de Mistral pèr lou *Tresor dóu Felibrige*. Soun *Tambourin* comto ni mens ni mai 299 pajo: « Es un tratat coumplèt sus lou Tambourin e lou Galoubet escri en gaio prosa prouvençalo, entre-mescla de vers e de musico.. Fau avé de-segur lou tron de l'èr dins la mesoulo pèr entreprene aquéu prefa ». En n'en disènt acò, Mistral nous afiermo pas qu'uno gaio prosa siegue uno prosa literàri, nimai que lou tron de l'èr s'efigie pèr avera la branco dis aucèu.

\*

Touto prosa prouvençalo vertadiero es ansin prosa di felibre. Se pòu pas dire encaro qu'acò siegue pèr d'umanisto prosa literàri. I proumié tèms dóu Felibrige i' aguè gaire de proustatour que proustatour d'Armana, escrivènt pèr l'Armana, cercant de plaie à Roumanille o à Mistral, adounc lis imitant mai o mens, e aguènt sis escri mai o mens retouca pèr Roumanille o pèr Mistral. Generalamen « sa lengo es sourno e dindo pas » es raramen couladisso, e quand sourtis dóu comun es pèr aquelo truculènci fourçado qu'èro la souleto marco de la prosa di «patoisants». Alor, coume dempièi e coume vuei, trop de gènt creson escriéurce prouveuçau, que traduson

dóu franchimand, que pènsou franchimand o pènsou à la franchimando, cresènt que quauco pourcarié à la modo dóu siècle XVIIen, o quauco boufounado à la modo de Daudet dounara l'acènt prouvençau, à sis escri.

Fau metre à despart li conte d'Ansèume Matiéu. A quinge an de tèms, e pèr li mémi resoun, ai ausi Devoluy e Maurras dire que tout Matiéu èro de Mistral. Vole crèire que l'un e l'autre parlavon pas di proso. Li proso de Matiéu mancon dóu ritme mistralen, an uno bouniasseta, uno simpleta que soun pas de Mistral e marcon un manco de mestié que finis pèr èstre uno veritu de mai. Alor se li proso soun de Matiéu, que me permeton de crèire qu'au mens l'idèio primo de quàuqui pouèmo soun tambèn de l'inegalable pistachié pountificau.

Vaqui, qu'aguènt deja prounoucia quàuqui discours, Anfos Michel publicquè en 1883 li 476 pajo de soun *Istori de la vilo d'Eiguiero* que dins aquéu genre es, dira Mistral « ço que s'es prourdu de mai counsiderable despièi la r eneissènço... Michèu proucedissié, en prouvençau, de Castil-Blaze; claro, puro e classico, sa lengo avié de sabourun » Marieton (crounico de *l'Armana* de 1885) ié vèi un travai counsiderable, en bello e largo proso prouvençalo, que duerb au Felibrige lou grand camin de la proso istourico. E Valèri Bernard (*Revue félibréenne*, 1893) anoncio uno « œuvre fougueuse, aussi étendue que si c'était l'histoire de l'humanité,... livre unique... que cette merveilleuse histoire provençale en provençal... ».

Jan Nonné beilejè de 1877 à 1909 la revisto *Lou Felibrige*, obro couloussalo e di mai preciouso e qu'es pas mespresa de dire qu'es sènso valour pèr l'evolucioun de la proso. Monné publicquè en 1888 uno traclucioun quasimen mot pèr mot de *L'Atlantida* de Verdaguer.

A peno quàuquis an après Terris (1875) e Grimaud, lou paire Savié de Fourviero coumencè si predicànço, pièi se serviguè de la proso pèr abourda tóuti li sujèt: crounico, raconte de vouiage, causo de la



terro. Mai es bèn emé *La Creacioun dóu Mounde* que rescoutrant teoulougìo, istòri naturalo, eisegèsi, istòri e preistòri, filousoufìo, apoulougetico, dounè sa pleno mesuro. Marcello Drutel a chausi emé resoun aquéu libre pèr estudia l'amirable Paire Bhanc. Ço que diguè de *La Creacioun dóu Mounde* (CALENDAU, 1936) s'aplico mai o mens à touto soun obro, estraourdinarimen fegoundo. Ié revendrai pas. Noutarai soulamen qu'aquelo proso, s'adreissant au pichot pople e souvènt pas qu'à la santo maire de l'escrivan, es pas liuen, pedantisme à despart, mai es pancaro coumpletamen la proso que souvetarien lis umanisto, em'un Michel Breal que disié: « Je vous demande ce qui adviendrait du langage philosophique ou sociologique par exemple interprété en langue d'oc.

Encaro un mot avans de quita lou Paire Savie. Avans de mounta en espinglo o en aiòli un tau o un tau e l'impausa coume *the greatest felibre in the world*, sarié bon de s'assegura se sis obro fourmidablo soun pas deja estado facho, e miés facho. Se poudrié devina, pèr asard, que Savié de Fourviero a fa uno *Imitacioun* sènso se crèire lou proumié, car en 1872 i'avié à Pau un abat Lamaysouette. Vuei lou *Libre de Toubìo* sarié la grosso nouvèuta... relativo, seissantò an après lou felibre d'Entre-Mount. Siéu à la dispausicioun de l'oufice bibliougrafi di Jo Flourau de Toulouso pèr i'aprendre que lis Auvergnas an lou *Libre de Ruth* dempièi 1824 que lou *Mes de Mariò* es « dins lou Sac » dempièi 1875, *l'Oufice de l'Inmaculado* a trouva soun Bayle, que Jòusè Bourrilly a tradu lou *Cantico di Cantico*, etc. Soun d'aiours libre de me prouva que Savié de Fourviero, Lamaysouette, lou d'Entre-Mount, Sac, Labouderie e Bayle, soun d'envencioun, coume à passa-tèms vous asseguravon que *l'Istòri Naciounalo de Devoluy* èro mitoulougico e qu'en 1927 juravon que Bourrilly éro qu'uno farfantello dis ouasis maugrabin. Aquelo noto es pas completaluen inutilo: fai vèire que lou catalogue di prousatour nostre es mai counsiderable que noun se pòu devina dins lou tablèu que n'en óufre eici o que la listo que Pau Roustan n'en faguè dins *sa Pichoto istòri de la Literaturo d'O.* -

\* \*

*L’Aiòli* que Mistral e Baroncelli beilejèron nòu-v-an de tèms (1891-1899) impausè enfin la necessita pèr la proso de parla de tout e de n’en parla sènso garda lou toun enfantouli de l’armana o dóu bourgés que parlo au pople. Falié parla de tout e se parlè de tout, e se pòu dire dins l’ensemble mai qu’ounourablamen. Es pèr cinquanto que dóu jour au lendeman la lengo provençalo aguè si prousatour, d’ome tau que li proumié se podon coumpara sènso vergougno i meior de tóuti li literaturo.

O, fau de tout pèr faire un mounde; i’ aguè li proumié, pièi li mens bon, pièi lis autre. Lis un n’en soun encaro à la proso de prouvèrbi o d’armana, lis autre mai liuen encaro, à la truculènci di patouesejaire (un Batisto Bonnet i’ escapo pas toujours), au gauchige franchimandejaire (Mouzin dis de l’un que sa traducioun es meiouro que l’óuriginau!—*Aiòli* nò 113), au *fagnagna*. Aquéu *fagnagna*, que se crèi populàri e qu’es que caricaturau, vèn d’acò que l’ome sènso educacioun, e aquel ome es pas fourçadamen un ome dóu pople, a que lou voucabulàri estequi necite pèr sa vido vidanto; se vòu n’en sourti bretounejo à la modo de l’enfantoun que saup encaro mens de mot. N’es parié dóu *primàri*, meme sourti de Sourbouno, mai à-n-aquéu soun *fagnagna* pretencious lou rènd en plen ridicule e devèn lou patoues de Bouvard e de Pecuchet.

Me contentarai de n’en cita vint d’entre li meior. Vaqui Cassini emé *si Varai de l’amour*, dramo en 4 ate cita pèr Ronjat coume *bon spécimen* de langue provençale courante. Mouzin à soun tour jujo aquelo lengo:

«claro, simplo, acoulourido, talo que la fau pèr faire d’un drame uno obro acoulourido. Ah! boutas! podon courre, li felibre carga de diciounàri,—agantaran pas Juli Cassini».

Vaqui Fèlis Gras, qu'es pas un debutant dins la Proso, mai qu'es en grand prougrès e que pòu escriéure soun, o si rouman istouri ounte la truculènci vèn mai d'un roumantisme à retardamen que d'un insufisènt mestié. Se si conte soun d'un imitaire de Nodier o d'un Hegesippe Moreau, se si coumèdi soun insufisènto de tout biais, dins lou rouman Fèlis Gras fai toujours grosso impressioun. Lou mouvemen dramati bastarié pas se l'estile rebutavo trop lou legèire, e fau recounèisse dins Gras un prousatour de mestié. Malurousamen si libre acapara pèr lis american se rescontron raramen en librarié e ié soun d'un pres prouïbitiéu.

Enri Bouvet, qu'acampè si goustousi crounico souto lou titre *Moun vièi Avignoun* es de proun en subre de la reputacioun que ié fan aquéli qu'an couneigu lou curious ome qu'èro. L'estrangié que s'es passeja vue jour dins Avignoun, lou libre de Bouvet en man, es mai avignounen que tau qu'a pres sa verdalo trento an de sa vido sus la plaço dóu Reloge. E s'es poussible de legi Bouvet vue jour de tèms es-que la proso de Bouvet es proun couladiisso emai agradablo, ço qu'empacho pas que, pèr mai d'uno pajo, lou libre es d'un istourian.

L'abat Imbert es encaro un escrivan trop óublida. Soun libre *Madamo de seigné* es un estùdi serious, asciença, mai mancant de metodo: empleo la formo d'un journau de viage pèr justifica sa lengo un pau enfantoulido de cop. Es bèn au dessus de J.-C Payan, autour de libre enfantouli en plen sus li liéume e li fru e que pèr èstre bèn couneigu soun tout bèu just curious.

Ço que Batisto Bonnet a escri souto la beilié d'Anfos Daudet, e lou tresen libre escri souto l'aflat e dins la fervour de soun amiracioun recouneissènto pèr soun *Baile*, coumtara toujours entre li cap-d'obro de nosto literaturo. Mai faudrié pas trop furna dins lou *saquet*, ié soun de causo ounte pounchejariè quauque croio mesclado d'un pau de niaisarié. En esperant que Jósè Loubet nous vèngue defini la

proso franco, flamo e goustouso dóu Gnarro, Pau Roustan n'en a marca lou desbord de pouèsio, l'abounde d'espressioun e de rnot pintouresc, l'estrabort, l'afougamen, l'engèni estraourdinàri. Si tablèu beluguejon de bèlli coulour, si persounage soun vivènt, sis emoucioun coumunicativo, sa lengo apassiounado.

Trop óublida, lou bon Chabrand qu'a escri li coumèdi e li novè li miés adouba dins la proso la mai agradablo qu'ague jamai escri 'n felibre. Chabrand trato li sujèt tradiciounau dóu teatre felibren, mai de soun tèms la necessita s'impausavo pancaro de n'en sourti, coume se demandavo pas à Giraud d'escriéure emé *Lou Moulin de la Lubiano* rèn aurre qu'un « galant pichot rouman finamen engaubia ». Lou populàri Foucard èro mai pintouresc mai soun parla tèn gaire davans la lengo pleno de finesso de Chabrand. Es Devoluy que parlo de Chabrand coume d'un sourgènt linde e goustous, e Mouzin lou noumo mège dis amo, sèmpre galoi e arderous.

Berluc-l'etussis (A. de Gagnaud) escrivié sis article de dóutrino que fau saluda la tèsto bèn auto e lou capèu bèn bas.

Citan encaro Vidau l'istourian de Caballo e Marrel marchant, un pau pichot dins li sabato de Roumanille. Quant à Spariat qu'èro pichot que de taio fau l'agué vist e ausi , car d'éu coume d'Arnavielle rèsto gaire de sis improuvisacioun ounte cremavo la flamo d'un grand cor e touto l'amo de la patriò. Charloun Riéu escriguè gaire que de vers pèr *L'Aiòli*; sa curioso traducioun de *L'Oudissèio* es uno escoumesso reüssido, emai l'agon criticado, ié vese uno proso prouvençalo mai dirèito que la proso mistralenco de la *Genèsi*. La coulour ié manco pas e lou libre se legis facilamen d'un bout à l'autre. Pèr Jousè Bourrilly, fau relegi l'article de M. A. Boyer. (CALENDAU, desèmbre 1939).

Marius André que sis article èron remarcable e remarca, escriguè

subretout la traducioun di *Pirenèu* de Balagner revelacioun dóu secrèt mistralen. Sa proso qu'es generalamen d'un pouèto es aqui d'un istourian, e Devoluy ié pourtara mai de metodo sènso pèr l'estile lou trespasa de trop.

Emai agon gaire escri pèr *L'Aiòli* es mestié de cita Nouvè Blache toujours bèn populàri à Touloun e Pau Ruat d'uno emoucioun countengudo e que sarié 'sta un bèl escrivan s'avié sachu que sourrire vau miés que cacaleja. Aguste Marin lou sabié, que mai de quinge an de tèms beilejè l'Armana Marsihés (1888-1904). Se ié proubavo, dis Fontan, « républicain avancé et parfois anticlérical. Sous le pseudonyme de Garlaban, Marin y donnait des chroniques étincelantes, où, en une langue verveuse, il conciliait assez heureusement la défense des vieilles traditions provençales et les revendications sociales les plus âpres de son temps... C'étaient toujours de belles pages de prose, animées du plus pur patriotisme, ardentes, sonores, d'un riche vocabulaire ».

Lou fourcauqueiren Plauchud a escri de *conte* gavouot plen de naturau, de sabour, de coulour e de bon gàubi, qu'uno part soun dins l'Armana *prouvençau*, em'un bon noumbre de plaqueto.

Se noume aquéu *dialeitau*, es pèr douna l'esplicacioun que mi legèire eisijon. N'en ai pas parla, coumtant que Pèire Azema publicara soun cours de la Faculta di letro de Mount-Pelié sus lis escrivan lengadoucian, e que li gascoun van publica souto la beilié de Mu Guillaumie uno antoulougìo siéuno di dous milo pajo. D'un biais generau, li dialeitau soun en retard sus li roudanen, l'evolucioun de la proso patouesejaire à la proso literàri pèr la proso de prouvèrbi o d'armana s'estènt facho en Avignoun. La *gnorla* lemousino es qu'uno galejado de segoundo zono e un Farnier es d'autant bon prousatour que se fai vèire disciple de Mistral e di felibre e s'aliencho de la *gnorla*, *sachènt* qu'èstre escrivan populàri es pas èstre fourçadamen populacié. Un camelat, un



Bessou soun d'autant bon prousatour que soun nourri de Mistral e que vivon l'evolucioun de la prosa pèr li felibre d'Avignoun. Aquelo evolucioun es coumpleto dins la prosa d'un Pèire Azema. Encaro que di trop jouine vole rèn dire.

Roumieux qu'acabavo tristamen sa vido de cacalas a pas escri pèr *L'Aiòli*. Pièi es en deforo de l'istòri de la prosa, car a jamai escri, meme dins si letro, uno ligno que siegue pas un eisamètre. D'èu mai que de degun se poudié dire: *quidquam scribere tentabam, versus erat*.

Alèssi Mouzin èro un sage que ligavo li dos generacioun de *L'Aiòli*. La jouino devié countunia dins *Vivo Prouvènço*, au mens la mai bello part. Ai di la coulour di rouman de Valèri Bernard, vesionàri de mestié coume Fèlis Gras l'èro de temperamen (CALENDAU, 1939), coume ai parla de Jùli Boissière en 1936. Toujours eu vido e galoi, fins óusservaire emai si pùri prosa prouvençalo devengon raro soun Jùli Veran e Maurise Raimbault.

La grosso part dis *Armana Prouvençau* 1902 à 1909 porto la signaturo dóu Felibre di Lausetto coustejant lou nom tradiciounau dóu *Cascarelet*. Ronjat ié recounèis soun *meiour ami*. D'aquéli armana « la bonne: moitié est sortie de sa plume, mais il l'a taillée assez souple et assez pure, pour que beaucoup de confrères en félibrige puissent en être jaloux ».

Em'acò Ronjat recouneissié que Devoluy èro soun capoulié, e de proun Devoluy nous ensignavo qu'uno prosa literàri dèu se moustra capable de parla de tout, emé lou toun aproupria pèr chasque sujèt, N'en dounavo éu-meme lou mai bèl eisèmple emé soun *Istòri Naciounalo de la Prouvènço e dóu Miejour* e sa crounico istourico dis *Ausard* que pareiguèron en fuietoun dins *Vivo Prouvènço*. Si discours d'uno elouquènci sobro anavon au cor pèr faire miracle.

Devoluy sarié lou rèi de la prosa literàri provençalo se noun i'avié uno Camargo. Mai i'a la Camargo e en Camargo Folco de Baroncelli. D'aquéu vole prendre pèr eisèmple que soun conte *La*



*Saco de roso* pareigu dins CALENDAU d'aqueste janvié. Vesès n'en la simpleta, lou naturau, coume es lindo e linjo! E pamens cercas de n'en faire autant meme à cop de diciounàri e de gramatico! Perqué eici se parlo de la *saco de roso* e eila de la *saco di roso* ? Sentès que i'a quauco nuanço e sias incapable de la defini. Un que saup sa lengo coume Baroncelli, saup d'istint quouro fau *turba ruit* e quouro *turba ruunt: s'esperlougavo uno doublo lèio* alor que dins *Babali* a escri: *lou mounde l'amavon*. Vesès encaro la soubrieta d'emplé di letro éufounico pèr, meme en prosò, evita l'iatus, ço qu'empacho pas de cop l'ardidesso: *vèndre à-n-abouticàri*. Vesès l'art perfèt di fraso, la plaço di: *venguè, faguè, diguè* dins li dialogue. Un jour, de saberu cercaran, n'escrèuran de centenau de pajo pèr tèsi de doutourat e n'en saupran pas mai que nautre que i'auren cerca que nosto deleitacioun. Es pas au pur asard que Mistral avié fa de Baroncelli soun baile de *L'Aiòli*.

Baroncelli, dirés, trop mistralen, es trop pouèto dins sa prosò. Es pouossible e pamens, pèr un umanisto, lou rèi de nosto prosò es, proubable, un autre pouèto, un autre camarguen. Jòusè d'Arbaud. Trop de felibre escrivon pèr escrèure alor qu'an rèn à dire. Jòusè d'Arbaud passo pèr un gros peresous, mai escrèu que quand a quicon de veraiamen bèu e grand a dire. Soun obro trespasò lou Felibrige e la Prouvènco, es uno obro umano qu'un abissin, un chinés o un bresilian podon legi. Escrèu belèu trop eisadamen, sa prosò manco d'òli, mai noun d'iòu, vole dire d'un inegalable countengu, nimai d'aïet, vole dire d'un prefum de l'espressioun e de la lengo.

Jòusè d'Arbaud nous liéuro belèu soun secrèt dins l'avertimen de *La Bèstio dóu Vacarès*: chausi soun sujèt, lou *remounta, l'adouba, lou revira quàsi pèr lou rèndre clar*. Car lou proumié jit pòu avé l'èr d'un *mesclun espetaclous de franchimand, de prouvençau e de pauro latinaio* (vèire li precursor di felibre). Se bouta dins la pèu e dins la car d'un pastre o di gènt de mas pèr segui, *pèr lou miès l'èime prouvençau, l'adraiado*. Lou tèste estènt encaro proun *descourdura, n'engimbra li moussèu lis un emé lis autre..., batudo*

*escabissouso. La libraio, fau que se sache, dèu prendre eici ges de part. Desembouia lou raconte, evita li redi e lis entramble, faire giscla de soun cor lou biais drechurié, l'especiau de mistèri que donon lou goust. Fugi ço que riscarié d'èstre *afastigous o descourant*, que semblarié lis *atiramen de la broucanto*, e que finirié sus de *ravacioun embouiouso e dessinado*. Mai pas s'aganta en trop paure enjouliamen qu'enfèton li gènt d'idèio. Bèn au countràri: rebuta, *pèr rigour, touto croio de sabentiso, touto entènto de vieiun e de reviéudage, tant dins l'ournamen e l'acioun coume dins l'engençamen e la parladuro.**

« Rebuta touto croio de sabentiso dins la parladuro! » (hòu! Bouvard e Pecuchet!... e dins la grafio qu'es la presentacioun de la parladuro?) vaqui lou grand secrèt. Vaqui ço qu'a fa dire, qu'emé *La Bèstio dóu Vacarés*, la proso prouvençalo venié just de coumença. Ço qu'es proun injuste em'un pau eisagera, car alor *quo non ascendat ?*

*Leoun TEISSIER.*

## **L'endemà de Sant Jordi**

*D'alt que ha passat, enguany, ni s'el sentia,  
però s'el veia molt més clar que mai;  
la carretera blanca de l'espai  
a la claror del seu elm resplendia.  
I el que resplendirà! Senyal que deixa  
la ferradura d'un cavall alat:  
no ha de témer ni vent, ni tempestat,  
que no l'esborra ni la mort mateixa*

*Ventura Gassol.*

*Sant-Rafael, 2-VII-1941.*

—*Sant-Jordi*, fèsto naciounalo de Catalougno; *enguany*, óugan; *però*, pamens, *molt més*, forço mai; *mai*, jamai; *carretera*, camin; *espai*, espàci; elm, èume, casco; *témer*, teme. cregne; *esborra*, escafo; *mateixo*, memo.

## Ressouns dau Coungrès d'Arles sus l'ensegnament de la lenga d'oc

*Lo Gai Saber* (n° 196) es countent dau Coungrès d'Arles: « podèm dire —escríeu—que s'i faguèt de bon trabalh ». Es segu que mounsen Salvat ié pouguet faire à soun aise, à l'asard de degalhà lou tems das coungressistas, una reclama de braguetian (un pauc descouranta en pariè lioc!) en l'ounou de soun cours de *volapük* pèr courrespondencia.

A tal pount que, « vestiguent » un bricou la veritat, lou redactou dau G. S. met sus lou mème plan la comunicacioun publicitària dau *Colège (ex-Coletge)* d'Occitania e lous dous raports serieuses das proufessous Fuzellier e Taladoire.

Se legiguèt tres rapòrts: un del profesor Fuzellier sus sò que se podria faire (e i a tant de cauzas que se podrian faire!), un del abat Salvat sus so que se fa (e se fa tant pauc de cauza!), e un del profesor Taladoire sus lo provensal e la cultura grecò-latina. Los rapòrts foguèron discutits, e se faguèt de propozicions

Precisen tournà que lou pretendut « raport de l'abat Salvat seguèt pas « discutit », e aviè pas de l'èstre. Pas mai, d'alhours, que ço que lou raport Taladoire seguèt « legit », — Bartoumiéu Taladoire estent, el, capable de parlà d'aboundancia, d'un biais autant agradiéu couma ensegnaire. Pèr ço qu'es dau raport Fuzellier, nostres legiguèires, que n'an legit l'essencial, podoun jujà embè quanta proubitat e quanta counsciença lou G. S. n'en rend comte. Podoun jujà tabem s'es vertat de dire que l'abat Salvat a presentat un raport « sus sò que

se fa » (e noun sus una partida—pas la pus grossa ni la milhouna—de ço que se fai).

Lou raconte dau Congrès publicat pèr *Fe* (outobre) es autrament detalhat, coumplèt e vertadiè. Nous sembla interessant de n'en relevà aqueste passage.

(Lou Capoulié) a demanda pièi que la discussioun sus l'unificacioun de la grafio, souvetado pèr quàuquis-un, siegue remesso à-n-un autre acamp, estènt tout vist que, s'èro entamenado, prendrie tout lou tems e riscarie d'ennebla l'atmosphèri amistous dóu congrès: res a proutesta.

*Res a proutesta...* Lou redactou dau rendut-comte a vougut marcà, saique, que lou Congrès aprobava antau la prepausicioun dau Capoulié. Auriè pougut dire lou rebous, pèr esemple:

Lou Capoulié passo, alor, à l'ordre dóu jour, sènso que lou Congrès ague fa counèisse, de ges de biais, soun avejaire (1)

Ço que, *stricto sensu*, serié pas esta faus, mès bravamen tendencious pèr pas res dire de mai. Es, d'efèt, mai rasounable e mai vertadié de pensa, couma la sagessa de las naciouns: « Que noun dis res, es cousent ». Aquel silenci s'esplica prou ben pèr una bona rasou, sens n'anàquerre una marrida. Lou tems dau Congrès èra trop estrechament mesurat pèr ié cavi una discussioun que seriè, soulide, estada prou longa. Mès la pòu « d'ennebla l'atmosphèri » es una troulha requista, subretout quand se parla de remandà la discussioun à-m-un autre acamp, à-m-aquel « autre acamp », l'atmosphèri riscariè dounc plus d'èstre treboulat?

Coumprene pas... Es vrai que, couma dis *l'autre*, « sabi pai rres » e coumprene pas grand causa...

- Respouendent ounèstamen, e belèu un paue naïvamen, au rampèl dau Burèu dau Councistòri, una dougena de felibres avièn mandat de raports ou comunicaciouns au Congrès. Quasiment soul d'aqueles i'ère present, mès m'aurié semblat descounvenent d'aproufichà de l'escasença pèr me fourvià de la règla coumuna en legiguent moun

papafard. Ai pas la mèma rasou pèr lou pas publicà; l'avès aici dejouta. — P. A.

\* \*

## NOTAS PER LOU COUNGRES D'ARLES

Maugrat quaucas « requèstas » presentadas à l'epoca, avèn pas jamai agut (embé rasou, sembla) granda fisança au goubér pèr faire dintrà la lenga d'oc à l'escola. La situacion a cambiat dempòi un an. S'agiriè dounc de defini, ara, *clarament*, ço que demandan. I'à dos soulucions possiblas :

1° Establiment e presentacion d'un prougrama prou precis e detalhat;

2° Demanda d'una simpla **decisioun de principe, embé moudalitats** d'aplicacion regladas pèr una coumissioun ouficiala— que lou Felibrige prepausariè de ié coulabourà. (Aquela soulucion es pas incoumpatibla embé lou 1°; lou prougrama, dins aquel cas, seriè una basa de discussioun à soumettre à la coumissioun).

\* Un prougrama, au cop simple e pratic, d'una **mouderacioun que n'en** fai un minimum prou aisidament realisable, pourriè èstre retengut (au mens couma avans-proujèt, à reveire e metre au pount). **Es lou que seguèt** establit à l'acamp d'octobre 1937 *d'Occitania* e qu'es estat publicat dins *Calendau* (n° 59, novembre 1937, p. 343-347).

\* La messa en obra, sus lou plan naciounal (parlan pas de realisacions loucalas), d'aquel prougrama —couma de **quante prougrama que** siègue — demanda tres causas:

(1) Cf. *Cartahèu de Santo Estello*, n° 19, p.15.

1° l'aproubacion dau ministèri de l'Educacion Naciounala; 2° de

mèstres; 3° de libre.s d'ensegnament.

I. L'ordre dau jour dau Coungrès d'Arles porta: Estat atuau de l'ensignamen de la lengo d'o.

Aquela enquèsta es interessanta, au pount de vista doucumentàri. Mès se pot dire d'avança que la souma de las resultas oubtengudas representa pauc de causa, au regard de nostras lèimas desiranças. Lou pus gros défaut d'aquelas resultats es soun caractèra de precaritat. Pèr las avedre, a caugut un rescontre d'escasenças favourablas que, noun soulament se troubarà pas pertout, mès que, même dins lous ròdous ounte se troba, dura souvent pas qu'un tems mai ou mens brèu: simpatia d'un inspectou, d'un prouvisou, d'un directou; devouament de quauque felibre de bona voulountat, etc. (Veire l'esemple das licèus d'Ais, Touloun, Avignoun.. ) Es de longa un traval à recoumençà.

Adounc, las resultas en questioun, quanta que siègue sa valou d'esperiencia, representoun pas una soulucioun vertadièra. Aquela soulucioun eisigis una decisioun favourabla dau ministèri, rendent d'obligacioun (dins un biais e una mesura à defini) l'intrada de la lenga d'oc dins lous establiments d'ensegnament. Obligacioun pèr lous establiments, ben entendut - e facultat pèr lous escolans de n'aproufichà ou no).

II.—Poudèn pas, pamens, demandà l'impoussible. E, même en metent tout au milhou, l'obligacioun prevista çai-subre serà fourçadament limitada à las poussibletats de l'aministracioun — noutadament en ço que pretoca lou persounal ensegnaire. (Sus aquel pount, lou prougrama d'*Occitania* es helèu un pauquet trop ouptimiste).

A-m-aquel regard, es saique mai necessàri e mai pressat encara d'avedre de libres pèr lous mèstres que pèr lous escolans (questioun à veire au III, que seguis).

De mai (e sens qu'aco pogue èstre presentat couma una soulucioun,



mès pulèu pèr creà e espan di una « envirouna »; favourabla dins lous estages de l'ensegnament) seriè proubablament força utile de revieúdà—en n'en cambiant un pauc lou biais — la *Ligue pour la langue d'oc à l'école*. S'agiriè pas pus d'una « Liga », mès d'una assouciacion de tecnicians, e l'ideal seriè qu'agèsse un Buletin pouguent bailà de direcions e d'entresinnes à sous aderents. Sembla qu'aquela creacion regarda subretout lous felibres membres de l'ensegnament, estent de souvetà qu'una tala Assouciacion siègue au cop en defora dau Felibrige e en liasou emb' el.

III.— L'ordre dau jour dau Coungrès porta encara: « Libre de proumièro necessita: ço qu'avèn, ço que devèn agué ».

La segounda questioun es l'essenciala. S'agis pas, naturellement, d'utilisà sens tria ço qu'avèn (mème de libres que podoun èstre trop vièls pas prou au courant, ou au contraàri trop saberuts), mès de saupre ço que nous cau — e de nous Jou precurà, siègue en prenguent ço qu'avèn, siègue en faguent de nòu ..

La decisioun, sus aquel sujèt, es (au mens en partida) coundicionada pèr la questioun « prougrama ». Pèr esemple, l'aplicacion, dau prougrama *d'Occitania* demanda pulèu — au pount de vista: urgencia - d'antoulougias, de libres de tèstes causits, que de gramaticas. Sens qu'acò, d'alhours, empache las gramaticas d'èstre necessàrias.

Es tout vist qu'aquí la realisacion es majament l'afaire de las gens de mestiè. Mès i'a de decisiouns de principe que regardoun lou Felibrige. Caudrà trencà, crese, la questioun das dialèctes e la de la grafia (se ié dèu avendre discussioun aquí subre, vau mai l'afrontà carrament e ensajà de nous metre d'acòrdi, sens esperà de dificultats que serièn pas mens grèvas pèr èstre un pauc mai tardièiras).

\* Mème dins lou cas d'una decisioun favourabla dau goubèr (encara mai dins lou cas contraàri) seriè d'una granda utilitat, pèr esclarà e adralhà l'oupinion, de publicà un librilhou (que fariè beleu un libre) recampant las oupinions espremidas dempïoi 60 ou 70 ans en favou de l'ensegnament (ou de l'utilisacion) de la lenga d'oc. Dempïoi—

ou avans—Michèu Bréal fin-qu' à ioi. Tout acò classat, ourdounat, coumentat au besoun fariè, crese, un bon outis de proupaganda. E aquel outis sèriè sempre utile (la lenga d'oc estent matèria « facultativa » pèr faire lum à d'unes qu'aurièn belèu la tentacioun de se n'en passà.

## La « Grammaire Catalane». ,, de Pompeu Fabra

Es pas à nostres legiguèires que cau enseignà lou noum de Pompeu - Fabra, nimai aprene l'ensigna valou de soun obra de gramairian. Voulèn soulament, aici, saludà embe lou respèt e l'amistança deguts à l'ome e au sabent la reedicioun (1) d'aquela preciosa gramatica, espelida pèr lou primiè cop en 1928, e dempïoi longtems abenada. Mès « reedicioun » es trop pauc dire, d'abord que s'agis d'un oubrage quasiment tout nouvèl, couma l'esplica soun prefaciè, segne Mario Roques.

Dans une rédaction antérieure, traduite de l'original catalan, la *Grammaire catalane* de M. Pompeu Fabra a trouvé auprès du public français un accueil si favorable qu'une réimpression était devenue nécessaire. Au lieu de cette réimpression facile, l'auteur a voulu nous donner un travail spécialement préparé pour la France: il a reconstruit et récrit sa grammaire en se plaçant aussi exactement que possible au point de vue du lecteur français désireux d'accéder à une connaissance précise et vraiment pratique de la structure et de l'état du catalan moderne.

(1) Pompeu Fabra. — Grammaire Catalane, préface de Mario Roques. (*Les Belles-Lettres*, 95, Boulevard Raspail, Paris. 1941).

Es prou marcà, en dous mots, l'interèst e lou pres d'aquela **obra**, **mai** grands encara pèr lou « *lecteur français* » de lenga d'oc. La prefacia de l'egrègi mèstre dau Coulège de França seriè, d'alhours,

de cità touta entièira; vejaici, pèr esemple, una « presentacioun » brèva e luminosa de P. Fabre e de soun perfach:

... on ne devra pas oublier que, pour la langue catalane, M. Fabra est autre chose qu'un grammairien et un professeur habile à décrire et à expliquer des faits acquis, il est aussi un créateur et un législateur, un «docteur de la loi». Je ne saurais rapporter toute cette histoire, qui n'est pas sans analogie avec celle de notre Frédéric Mistral et du Félibrige provençal, avec un caractère scientifique et didactique et des résultats pratiques plus marqués.

I'a, aqui, una vista justa, au mens en partida: la pausicion das «reformistas» catalans au regard das « tradiciounalistas » reverta prou la das primiès felibres au regard das *troubaires*. Emb' una grossa diferencia, pèr acò, e que pot explicà força causas. En Prouvença, la reforma grafica es sincrounica embé la respelida literària; en Catalougna, es realisada mai de setanta ans après — e dins d'escasenças au tout desprieiras. Escasenças (poulticas, ecounoumicas, soucialas, naciounalas e internaciounalas, etc.) qu'esplicoun, pèr una part, lous *a* résultats pratiques plus marqués » noutats pèr M. Roques. Mès resultus praticas que tènoun encara, pèr una outra part, au caractère scientifique et didactique qu'a noutat tamben, emb' autant de rasou. Caratèra mai mens coumun, à l'epoca mouderna, de las lengas naciounalas respelidas e refargadas. Noun pas qu'en Prouvença, mème lous milhous (en tèsta un Devoluy, de fourmacioun pousitivista, pamens) n'èroun ou n'en soun au roumantisme dau « miracle de *Mirèio* » e à la councepcioun medievals d'un imaginàri » dre de cap-d'obro ».

Avalourant pioi, emb' autant de clartat couma de judice, l'obra de Pompeu Fabre e de sous coumpans, M. Roques escriéu:

M. Fabra et ses amis comprenaient quel intérêt il y avait, s'ils voulaient faire du catalan une langue de culture pour leurs compatriotes et un moyen d'expression pour leurs artistes, à unifier la diversité des parlers catalans et tout d'abord à mettre de l'ordre, de la régularité de la simplicité et de la raison dans le chaos

orthographique où se perdait encore le catalan il y a quelque quarante années. C'est là toujours une entreprise hasardeuse, qui exige des réformateurs autant de sagesse que de fermeté, car il leur faut lutter en même temps contre le pédantisme et l'ignorance, contre la paresse et la fantaisie.

Se pot pas milhou dire e l'aplicacioun d'aquelas remarcas es aisida que be tament, aisida à tal pount que seriè pecat d'ensistà. Mès vougués ben noutà, en passant, lou: « il y a quelque quarante années ». I' a un quarantenat d'ans, la renaissença catalana coumtava dejà mai d'un mièch- siècle d'esistència, avié bailat d'obras de nauta valou e mème de caps- d'obra, e se poudiè pamens parlà de « chaos orthographique ». Acò prouba belèu, dequé que d'unes n'en pensoun e n'en digoun, que la lenga (e la grafia encara mai) es pas toujours fissada pèr lous pouètas.

Noutàs encara, dins la citacioun çai-subre, aquel pichot mot de: « simplicité ». E oi! la reforma catalana s'es coumplida dins lou sens de la simplificacioun (e m'es estat dich que, s'aviè pas dependut que de Pompeu Fabra, aquela simplificacioun seriè estada mai granda). Retroùban, sus aquel pount, una semblança embé la reforma Mistral-Roumanilha. Es pas marrit d'hou dire, d'abord que d'unes que i' a hou amagoun, e que d'autres hou saboun pas. N'en counouisse mème que cresoun lou rebous e, pèr una « faussa assimilacioun » embé lous *novèls trobadors*, s'imaginoun que la neo-grafia catalana es arcaïsanta e coumplicada. Es pas d'enganadas antau que podoun facultà la discuta e adralhà vers l'acòrdi...

Énfin, nous poudèn pas detène de retraire, pèr la nobla e courajousa serenitat dau testimòni que porta, las darrièiras regas de la prefacia de M. Mario Roques.

Des événements douloureux, tragiques, ont paralysé le bel et fructueux effort des Catalans pour faire de leur langue un sûr instrument de culture et un délicat moyen d'expression artistique,

pour faire revivre le souvenir de la production littéraire de leur nation au moyen-âge, de son rôle historique, de son activité économique et de son art. Mais cet effort n'est pas aboli, la fierté nationale, la générosité d'âme qui en étaient la source ne sont pas taries. Les Catalans se sont remis au travail, un peu partout. M Pompeu Fabra est un de ces travailleurs inlassables et confiants que n'arrête ni la lourdeur des peines, ni la charge des années: il est né en 1868, voici qu'il donne en 1941 à son pays comme au nôtre une preuve nouvelle de sa volonté et de son labeur; elle lui méritera l'admiration et la reconnaissance des Français qui savent, comme lui, qu'il ne faut jamais abandonner ni la tâche, ni l'espérance.

A l'oura d'ara, un tal oumenage fai una doubla e mèma ounou au saberut que se lou merita couma à-m-aquel que l'a sinned. — P.A.

Empremarié de la Prèisso, Mount-Pelié  
*Lou Gerènt L.Vernhes*

Tèste integrau

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,  
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.